

Annexe 3: Cahiers de bord version française

### Titre du support Eulang :

#### Des langues de l'enfant aux langues du monde Module de Découverte

Date du début de la mise en œuvre : 25 Janvier 1999  
Durée totale de l'exploitation du support : 1 mois  
Nombre de séances : 8 séances

#### Description du déroulement (Y compris les variantes éventuelles)

Séance préliminaire: Non faite car, dans la classe, aucun enfant n'est bilingue.

Séance 1: Beaucoup plus longue que prévu. Il a fallu 2 séances.  
a - mise en situation et situation de recherche 1h 15  
b - synthèse et structuration 30'

Séance 2: Pas de variante 40'

Séance 3: En 2 séances:  
a) Ecoute de la chanson 3 fois  
1<sup>ère</sup> série de langues 2 écoutes 40'  
2<sup>ème</sup> série de langues 1 écoute  
b) Synthèse - structuration 20'  
puis apprentissage de la chanson en barque  
qui se poursuivra à divers autres moments.

Séance 4: En 2 séances:  
a) Situation de mise en route et de recherche 45'  
b) Synthèse et structuration 30'

Séance 5: Faite en 1 seule fois 45'  
pas de changement particulier.

Version : 05/01/99      EVLANG Projet Socrates Lingua 42137 -CP-1-97-FR-Lingua-LD      Fichier : JOURNAL      Diffusion : évaluation

Eulang - Projet Socrates/Lingua 42137-CP-2-98-1-FR-Lingua-LD

593

**Titre du support Eulang :**  
**Des langues de l'enfant aux langues du monde**  
**Module de Découverte**

**Ce qui a bien marché**

**Elèves**

*(Réactions durant la séquence, ce qu'ils disent, effets ensuite, prolongements éventuels)*

Séance 1: Après un début difficile, les élèves ont apprécié le style de la séance. En général, le dessin de la fleur est apprécié. Ils veulent apprendre 5 ou 6 langues différentes.

Séance 2: Ils sont ravis du journal qui leur est distribué

Séance 3: Eclat de rire général, dès qu'ils ont entendu Bil, Bil, Bil, qui a duré pendant toute la chanson. Séance très appréciée des élèves: "Maintenant on sait parler beaucoup de langues... Et on a fait vite, en 1 seul jour."

Séance 4: Ils ont été stupéfaits de découvrir que certains enfants apprennent plusieurs langues et ils les ont beaucoup plébiscitées, car cela "doit leur faire un travail énorme". Ils étaient contents d'être français et de n'avoir qu'une seule langue à apprendre.

Séance 5: L'étude des cartes leur plaît bien. Ils trouvent cela facile et intéressant

En général: Ils sont toujours ravis lorsque j'annonce une séance EULANG

**Enseignant(e)**

Séance 1: Je suis très surprise qu'ils acceptent tout. Ils veulent apprendre des langues des pays dont ils connaissent une personne en France, ou parce qu'ils y sont allés en vacances ou sans raison précise.

Séance 3: L'apprentissage de la chanson a été rapide (3 séances de chant).

Dans l'ensemble les séances sont faciles à mettre en œuvre, (à condition de reformuler les consignes). Elles induisent beaucoup d'échanges entre les élèves. La classe est très active et vivante.

EVLANG Projet Socrates Lingua 42137 -CP-1-97-FR-Lingua-LD

Version : 05/01/99

Fichier : JOURNAL

Diffusion : évaluation

**Titre du support Eulang :**  
**Des langues de l'enfant aux langues du monde**  
**Module de Découverte**

**Lisibilité / clarté du support**

Il est souvent nécessaire de reformuler les consignes qui sont trop difficiles à comprendre mais, à part cela, les supports sont clairs et facile à mettre en œuvre.

**Remarques / suggestions d'ensemble / prolongements**

Le temps prévu par séance est souvent beaucoup trop court. Il faut environ le double. Les enfants sont enthousiastes et je suis plutôt débordée par leur intérêt.

**Liens éventuels avec le programme en cours**

en français: travail sur l'étymologie des mots. La présentation du dictionnaire étymologique me paraît moins artificielle cette année.

en math: C'est une bonne continuité à l'étude des numérations anciennes (Égyptienne, romaine, sino-japonaise).

en art plastique: Travail à l'encre de Chine sur les signes des écritures différentes.

relation avec les parents: Une mère de famille néerlandaise est venue nous parler de son pays et des habitudes de vie là-bas.

EVLANG Projet Socrates Lingua 42137 -CP-1-97-FR-Lingua-LD

Version : 05/01/99

Fichier : JOURNAL

Diffusion : évaluation

Eulang - Projet Socrates/Lingua 42137-CP-2-98-1-FR-Lingua-LD

595

## Difficultés rencontrées

### Elèves

(questions posées...)

Séance 1: La consigne du fascicule est incomprise par les enfants.  
- Les élèves n'ayant qu'un seul jeton à leur fleur sont déçus.

Séance 2: Les élèves ne pensent pas du tout à faire un journal et comprennent pas ce que l'on attend d'eux.

Séance 4: Ils n'arrivent pas à imaginer qu'on puisse apprendre simultanément plusieurs langues à l'école et que cela fasse partie de la vie quotidienne.

### Enseignant(e)

(démarche, gestion du temps, consignes...)

Séance 1: Au début, j'ai commis l'erreur de vouloir reciter les consignes à la lettre, alors que la formulation n'est pas du tout adaptée aux enfants. J'ai ensuite re-expliqué, mais cela a fait perdre du temps.

Séance 2: Les élèves ne proposent pas spontanément de faire un journal. C'est moi qui ai fini par le leur proposer car cela ne venait absolument pas.

Séance 3: - Aucun rapport entre l'écoute de la chanson en barque et leur demander quels sont les animaux que l'on rencontre souvent dans les contes pour enfants.  
- Ils n'ont pas deviné qu'il s'agissait du barque et il n'y avait aucun indice pour qu'ils y arrivent.

Séance 4: Synthèse - Structuration: Il est très difficile pour les élèves de connaître le nom des langues non officielles qui peuvent être parlées dans un pays.

Séance 5: Cette séance me paraît moins passionnante que les autres

En général: Il m'est pénible d'arrêter, faute de temps, les discussions souvent intéressantes amenées par les séances. Par ailleurs, je suis déçu par le petit nombre d'élèves qui remplissent leur journal.

EVLANG Projet Socrates Lingua 42137 -CP-1-97-FR-Lingua-LD

Version : 05/01/99

Fichier : JOURNAL

Diffusion : évaluation